



周作人文学翻译研究

A Study on Zhou Zuoren's
Literature Translation

于小植 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

014042581

I206.6
199



周作人文学翻译研究

*A Study on Zhou Zuoren's
Literature Translation*

于小植 著



I206.6
199



北京大学出版社



北航

C1729093

图书在版编目(CIP)数据

周作人文学翻译研究/于小植著. —北京:北京大学出版社, 2014. 4

(国家社科基金后期资助项目)

ISBN 978 - 7 - 301 - 24112 - 7

I. ①周… II. ①于… III. ①周作人(1885 ~ 1968) - 文学翻译 - 研究
IV. ①I206. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 068362 号

书 名: 周作人文学翻译研究

著作责任者: 于小植 著

责任编辑: 张文礼

标准书号: ISBN 978 - 7 - 301 - 24112 - 7/I · 2744

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

新浪微博: @北京大学出版社

电子信箱: pkuwsz@126.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62756467

出版部 62754962

印 刷 者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

730 毫米 × 1020 毫米 16 开本 12.25 印张 228 千字

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010 - 62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

国家社科基金后期资助项目 出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目,旨在鼓励广大社科研究者潜心治学,支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审,从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响,更好地推动学术发展,促进成果转化,全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

序

在我所带的研究生中,于小植算是比较特别的。她的本科不是学中文的,而是学外语的;她学的不是英语,而是日语。这种特别决定了她后来做论文和做研究的基本方向。从硕士直到博士,我都一直带她,她的聪明和刻苦也是比较特别的,具有精灵一般的聪明和痴迷一样的刻苦。于小植是一个比较全面完美的女生,她的才华往往是外露的,每逢大家聚会致辞轮到她时,开篇必定是恰到好处地引用一下古今中外的经典,有时候在此基础上还要非常智慧地发挥或评价一番。这在同学和老师活动中已经成为了一个保留节目。说实在的,她所引用的经典许多是我不知道的,她能信手拈来脱口而出,至少说明她看过了,记住了。

于小植研究周作人与她的专业基础和语言条件是相关的,但是其中更有着吉林大学的学术传统和学术背景的原因。由于吉林大学所处的地理位置和历史渊源关系,日本研究一直是学校里相关学科的传统课题,也是学术研究的强项。从1980年代以来,中文系、外语系和日本研究所等单位的老师都在此方面着力,产出了一大批令人瞩目的成果,也在国内外产生了重大的影响。我记得1990年代初,我在日本进行合作研究时,日本学界便把吉林大学称为日本研究的“名门”。例如,仅就中日文学比较研究方面来说,就有我的恩师刘柏青教授、前辈老师赵乐生教授和前辈于长敏、李冬木、靳丛林等长期致力于此,引起了学术界的高度关注。其中,刘柏青教授关于中日近现代文学关系特别是鲁迅与日本文学关系的研究,在中国学界具有开拓性的贡献。迄今为止,其研究成果仍然是此领域中不可逾越的学术高原。

受老师的启示和影响,我的硕士学位论文就是做有关中日近现代文学关系研究的。其后也对此领域有所涉及,但是主要方向逐渐疏离这一主题,而转向另外的领域。其实,这一直是我学术选择中的一种缺憾。当我得知于小植是日语专业的品学兼优的学生时,心中十分高兴,觉得终于找到一个恰当的学术后来人,可以实现自己未能实现的夙愿。经过一系列的过程,证明我的选择和感觉是准确的。于小植以周作人的翻译观及其翻译

实践为主题,完成了这部书稿,并发表了多篇相关论文。她曾到日本名古屋大学访学一年,实地对周作人的生活轨迹进行了调查考证,收集了许多新的资料,所以,这部书稿基础扎实、内容丰富。

在相当一段时间里,周作人研究是一个费力不讨好的话题。在政治判断、学术判断和道德判断一体化的标准下,周作人的创作和翻译以及人生评价都被先入为主地做了基本定论。于小植的论文在前人研究的基础上,做了一种还原式的文化研究。她以文本细读的方式对周作人的文学翻译进行深度阐释,并从中提纯出一系列的文化符号;她将周作人1920年代时的翻译与其他翻译家1980年代的翻译进行比较,并将周作人的文学翻译与其同一历史阶段的鲁迅、巴金、茅盾等人的文学翻译进行比较,从中透视出周作人的文学翻译具有超越时代的特征;她把周作人的文学翻译活动在本质上看成是对人类历史实践活动的总体认知和规律总结,以及建立在此基础上对人类未来发展趋向的推断。

无论是学术研究还是社会表态,作为人文知识分子都必须坚守一个基本原则:可以不把真话都说出来,但是保证不说假话;你可以不崇高,但是绝不能作恶。这是我多年来和学生交流时常说的一句话,其实也是做人的一个底线。于小植在对周作人进行评价的时候,也正是持有这样一种原则,周作人是一个复杂的对象,包括政治上的复杂、思想上的复杂和文化上的复杂,在政治伦理本位的传统价值观的支配下,周作人研究长时间以来被简单化了。政治正确必然是道德高尚,政治反动必然是道德堕落。其实,政治有政治的标准,道德有道德的标准,学术亦有学术的标准。政治的标准是需要,道德的标准是善恶,学术的标准是高低。虽说其中互为关联,但是并不一致。不能完全用此标准代替彼标准,不能把复杂问题简单化。于小植在研究中对于周作人的政治下水、思想变异和文化转向都做了比较中肯的评价。这一点不算新鲜,但却很真实。她选择了周作人文学活动中最少争议的翻译活动作为自己的主要研究对象,但是自己的思想不是仅局限于其翻译活动,而是拓展到文化传播、文化变革和社会发展的宏观层面,或者说是以周作人的翻译为视角来找寻和触摸文化人周作人的形象。这种理解没有把周作人作为五四新文化的蜕变表征来理解,特别是没有将其作为鲁迅的思想文化对立面来理解。这是一种开放式的个案研究,是对于中国文化变革过程的标志进行把握的本质性研究。所以,这部书稿对于于小植自己和周作人研究领域来说,都是一种有意义的收获。

于小植这几年在学术上进步很快,算得上是跨越式发展了,获得了国家社科基金项目 and 地方政府项目,围绕着自己的专业发表了许多论文。我相信,这本书稿的出版,会使她在学术道路上更上一层楼。

张福贵

2013年9月15日于访台旅途

目 录

序	(1)
绪 论	(1)
一、周作人文学翻译研究现状分析	(1)
(一) 周作人文学翻译研究现状	(1)
(二) 目前研究存在的问题和本书的研究策略	(1)
(三) 新的学术增长点 and 拓展空间	(2)
二、本书的主要内容	(5)
(一) 周作人的语言观与翻译观	(5)
(二) 周作人的小说翻译与诗歌翻译	(6)
(三) 周作人的文学翻译与日本、希腊文化之间的关系 ...	(6)
三、本书的主要观点	(7)
四、本书的研究方法	(7)
五、本书的学术创新	(8)
六、本书的学术价值	(9)
第一章 周作人文学翻译概观	(10)
第二章 周作人的语言观	(17)
一、探本寻源:五四白话语言变革的历史路径	(17)
(一) 媒介语境与语言变革	(17)
(二) 理论构建与身份认同	(20)
(三) 白话写作与地位确立	(24)
二、周作人的语言观:语言即思想	(27)
第三章 周作人的翻译观	(34)
一、翻译路径:直译与意译	(37)
(一) 直译的本相与文化的真相	(37)

2 周作人文学翻译研究

(二) 直译的思维模态与人的精神构建	(41)
(三) 在直译与意译之间	(44)
二、翻译方法:调和古今、融会中西	(46)
(一) 翻译理论	(46)
(二) 翻译实践	(48)
三、翻译理念:超越功利性	(50)
(一) 五四时期的翻译主潮及其急功近利之弊	(50)
(二) 大潮里的孤独者:专注于趣味与个性的 周作人翻译	(54)
(三) 边缘处的超越:周作人对功利翻译观的淡化与 反拨	(59)
第四章 周作人的翻译与现代白话文	(62)
一、现代白话文对日语的受容	(62)
(一) 严复的翻译词汇多数未被现代白话文受容	(62)
(二) 以“经济”“社会”等词为例探寻现代汉语词的 源流	(64)
(三) 众多留日学生成为日语词回流的重要推手	(65)
(四) 现代白话文对日语的受容	(68)
二、周作人通过翻译实现对日语的受容	(72)
三、从周作人文学翻译前后期语言的变化看白话文 进一步成熟	(78)
第五章 周作人的小说翻译	(89)
一、文白相间——单音节词语使用频繁	(90)
二、词性自由——对词性缺乏严格限制	(93)
三、日语语序的影响——SOV 语序多见	(95)
四、胶柱鼓瑟——硬译生造的句子	(96)
五、追求雅致——探索新的修辞手段	(99)
第六章 周作人的诗歌翻译	(102)
一、日本的小诗以及周作人的散文式翻译	(102)
二、翻译家的两难心境和语言障碍	(105)
三、日本诗歌在中国文坛的命运——曲高和寡	(109)

四、周作人翻译语言与他人翻译语言之比较	(111)
第七章 周作人与日本文化——译入语国家文化研究之一	(115)
一、对日本文化的涵养与挚爱	(115)
(一) 在日本的愉快经历	(116)
(二) 对俳谐文体和浮世绘的喜爱	(118)
(三) 对落语和狂言的喜爱	(120)
(四) 对新村运动的热烈响应	(124)
二、重菊轻剑:对日本文化缺乏批判意识	(128)
第八章 周作人与古希腊文化——译入语国家文化研究之二	(137)
一、对古希腊精神的向往与追求	(137)
(一) 文化挪移与精神释意	(138)
(二) 文学翻译与精神对照	(141)
二、缺乏距离意识,全情拥抱古希腊文化	(145)
第九章 周作人以兴趣为出发点的文化观及与他人的比较阐释 ...	(148)
一、以兴趣为出发点,坚守个性主义文学	(148)
(一) 民俗知识与审美逻辑	(148)
(二) 西学知识与精神诉求	(151)
(三) 个性主义与文学立场	(157)
二、周作人文学翻译思想的比较阐释	(159)
(一) “儿童性”与“翻译洁癖”	(160)
(二) “祛阶级性”与“翻译减法”	(162)
(三) “为人生”与“翻译反叛”	(167)
结语:作为一种“方法”的文学翻译	(173)
附:周作人文学翻译年谱	(179)
主要参考文献	(183)
后 记	(185)

绪 论

一、周作人文学翻译研究现状分析

(一) 周作人文学翻译研究现状

周作人研究起始于上世纪 70 年代,中国知网数据库里可以查到专门研究周作人的文章有 1878 篇,篇名中同时包含“周作人”和“翻译”两个关键词的文章有 98 篇(2013 年 9 月 15 日数据)。

国家图书馆的网站上可以查到关于周作人翻译理论的论文 200 余篇;关于周作人的著作 59 部;关于周作人文学翻译的著作 2 部:王友贵《翻译家周作人》和刘全福《翻译家周作人论》。(2013 年 9 月 15 日数据)

目前,对周作人文学翻译的研究主要集中在三个向度上:

1. 历史研究。目前的周作人翻译研究基本上是将周作人的文学翻译作为中国现代文学翻译史的一部分进行研究,梳理周作人文学翻译的生成、发展和演变的历史脉络,还原周作人文学翻译的历史现场,在整体上建构周作人文学翻译的谱系和发展链条,主要遵循的是线性时间的演进和中国现代历史、社会的发展变迁来阐释周作人的文学翻译。

2. 文化研究。目前多数周作人文学翻译研究是将其作为具有显著异域文化特性的文学翻译进行研究。在文化空间上探寻周作人文学翻译与异域文化之间的内在关联,探析周作人文学翻译中的文化“成规”和因此而形成的独特的文体形态、文学风格、审美意义和内在价值,展现周作人文学翻译与其他文学翻译的内在差异。

3. 个案研究。目前的研究多是对周作人单篇文学翻译作品进行的研究,研究中心集中在叙事的显性层面。例如,研究周作人文学翻译中展现出来的异域的自然人地理风貌、生活习性、宗教信仰、民风民俗等文化因素,将其文学翻译作为异域文化研究的文学注脚。

(二) 目前研究存在的问题和本书的研究策略

对于周作人文学翻译的研究目前仍然存在的局限和解决策略如下:

1. 宏观话语研究多,微观话语研究少。现阶段对周作人文学翻译的研究主要集中在周作人文学翻译整体脉络的梳理上,遗漏和忽略了周作人文学翻译作品中的微观细节。本书以翻译文本中的细节作为入口,将细节作为历史和时代的表征,以此来探寻当时社会政治、经济、文化的真实面貌,从而通过微观研究达到宏观效果。

2. 整体性研究多,差异性研究少。目前,周作人文学翻译研究的一个主要向度是将周作人的文学翻译作为中国现代文学翻译链条上的一个重要节点,将周作人的文学翻译与茅盾、鲁迅、巴金等现代作家的文学翻译作为20世纪初期中国文学翻译的一个统一整体进行研究,强调翻译的同一性和同质性。而实际上,这一时期的文学翻译具有十分明显的复杂性和差异性,意识形态话语、知识分子话语和民间话语共存,权利斗争、精神信仰、文化诉求、利益欲望纵横交错,同时,文学翻译因时间的变迁、空间的位移、作家的“代际”区分、历史语境的激变等因素的影响也表现出了明显的差异性,本书试图从中辨析出这种复杂性和差异性。

3. 表层经验研究多,深层精神研究少。现阶段对周作人文学翻译研究的一个关键症结是大部分研究只局限在周作人文学翻译文本的文学性层面,或者说是研究文学翻译文本中的语言、人物形象、文本修辞、文学翻译观念等文学性因素。但周作人文学翻译文本包含了丰富的社会心态的流变、价值观念的积淀与传承、道德意识的变迁、思维方式的取向、社会性格的转向等深层的精神信息,本书试图提纯出精神信息和文化本质,并在不同历史语境和文化语境中对这种精神信息做恰切的评价与定位。

(三) 新的学术增长点 and 拓展空间

1. 周作人的文学翻译文本中存在着大量的“异域生活”描写,这些“异域生活”具有复杂多元的文化构成、文化品格和文化取向,并渗透在日常生活中。更为重要的是,这种异域生活在时间的推演下逐渐地生成为一种“知识观”和“知识系统”,并渗透和植入作家的精神世界,成为掌控和支配作家文学翻译的价值标准和准则,“回到地方性文化的知识系统中,运用他们的认识途径和分析逻辑——比如他们自己关于罪恶、对错、权利和责任的界定、分类以及建立起来的各种规则等等——作为描述事件的基本思路”^①。

文学翻译中独特的“异域生活”能够永久根植于个体的精神空间中恒

^① 张静:《“格雷瑞事件”引出的知识论问题》,《清华社会学评论》2002年第2期,第107页。

定不变,并抵御他者文化和他者生活的入侵和毁坏。也就是说,周作人的文学翻译在某种意义上是以“异域生活”为叙事准则和叙事肌理的。同时,周作人的文学翻译展现出多民族谱系与多元文化形态,呈现了不同民族文化的相对独立性及其发生的流动性变异。周作人的文学翻译呈现了多元到一体的融合、开放与兼容并存、进取与保守并存、同化与变异并存的特点。透过周作人的文学翻译我们既能触摸到坚守文学翻译真理性上的抱负,又能感受到时刻彰显地域文化“永恒实体”旨趣的执著和坚韧。

要突破周作人文学翻译研究现有的状态和局面,应该将核心集中在对周作人文学翻译的文化叙事研究上,寻找一个新的理论构建和研究视角,将研究指向周作人文学翻译的内部空间和隐性层面,将研究视阈集中到周作人文学翻译文本的“异域生活”研究和“叙事身份”研究两个方面。

2. 周作人文学翻译中展现出来的身份建构和认同可以分为“直接皈依”和“中间游离”两种类型。“直接皈依”是指作家始终生活在中国传统文化内部,作为中国传统文化的“局内人”对中国传统文化的各种常识、符号和非规范性注解有着异于他人的感知和理解,文学翻译中的知识系统和知识应验往往建立在中国传统文化知识系统上,并通过对这种本土性知识系统在文学翻译中的再现来阐释事实和强化自己的文化身份,进而建构一个集体性的自我;“中间游离”是指作家的文化指向和精神趋向并不仅仅局限和固定在中国传统文化内部,而是在与其他文化的对峙、比较和调和中来体会异域文化,集体共有的传统文化符码并没有使其产生强烈的认知诉求、自我认同感和身份根植感,个体的身份建构和认同“游离”于多种不同文化之间,既没有完全进入新的文化知识系统中,也没有完全脱离传统文化体系,但其终极身份认同仍然指向传统文化,只是时刻保持着一种观察和警惕。

本书试图把文学翻译作为拓展传统文化空间,进一步丰富中国现代文学文化内涵的一个路径,而不是把文学翻译单纯作为异域文化在文学翻译中的拼贴和复制,也不是把异域文化从翻译文学情境中剥离出来进行异域民族志式的阐释和分析,而是将异域作为文学的参与要素和内部分子,体察异域文学的思维逻辑,探寻中国传统文化和异域文化在文学翻译中的磨合和碰撞。

3. 周作人的文学翻译研究要想从一个中国现代文学翻译研究的传统话题转变为真正具有学术公信力的学术命题,从实质上突破中国现代文学翻译研究的困境,需要解决三个问题:一、如何确立周作人文学翻译研究的理论支撑点和发展路径;二、如何弥补和修正周作人文学翻译研究中出

现的问题;三、如何使周作人文学翻译个案研究呈现出宏观效果。我想在周作人文学翻译研究中应该把握住“转型”“差序”“场域”这三个思维方式和研究范式。

“转型”是指周作人文学翻译发生的社会历史语境始终处于疾速转变的过程中。20 世纪初期中国社会结构发生了巨大转变,政治体制、经济结构、文化趋向都发生了实质性的变革。虽然周作人的文学翻译并没有因为社会的转变而放弃自身的发展路径,但难以避免地被卷入了这场变革中,并愈加强势地参与其中;周作人的文学翻译不是一个独立的文学空间,而是一个历史性的杂糅概念,既有外部力量的推动又有内部力量的重组。因此,周作人文学翻译研究的理论支撑点不应该是类似于“现代意义”这样单一的理论预设,而应该是政治学、经济学、社会学、文化学等多元化的理论提取,这样,周作人文学翻译的研究才能显现出丰富多彩的意义。通过周作人的文学翻译研究我们可以探讨社会转型期人与人、人与自然、人与政治、人与经济、人与社会之间的关系,围绕周作人文学翻译研究产生的是是一部“事件史”和“生命史”,“人”在文学翻译研究中被重新定义和整合。

“差序”是中国传统文化中关于等级观的一个概念,将其引入周作人文学翻译研究中,并不是强调文学翻译中的等级尊卑和权力分配,而是突出文学翻译在发展中形成的内在差异性。虽然周作人文学翻译处于公共的历史社会背景中,分享着共同的文化资源,但不同的文学思潮、文学现象、作家作品在政治、经济、文化体系中所处的位置和产生的作用却不尽相同,呈现出冲突、对抗、依附、融合等不同的状态,并始终处于流动的态势。因此,我们要在研究中突出这种内在的差异性:周作人的文学翻译由于时间的推演和空间的位移,在不同历史时段具有不同的文学面相;不同文学作品在主题话语、人物形象、语言修辞、叙事模式等方面具有差异性,这种差异是在独特的历史文化情境中呈现出来的审美选择。周作人的文学翻译在作家主体意识的参与下,已经演变成为特定的精神现象,并呈现出鲜明的差异性叙述,这些差异性一方面体现着作家的选择,另一方面体现着 20 世纪中国知识分子的文化性格和精神特征,以及中国转型期社会思想的变迁和分化。

“场域”实质上是一种“文学翻译机制”研究,强调“文学翻译”的公共性和介入性。20 世纪中国的政治、经济、文化的共同构建使周作人的文学翻译成为一个公共空间,通过周作人的文学翻译,我们可以还原 20 世纪中国社会的历史风貌,另外,周作人的文学翻译也介入了政治、经济和文化当中,形成了相互交流、调节和协商机制。因此,本书试图突破文学翻译研究

的自身局限,突出文学翻译的汲取能力和开放姿态。实际上,在社会整体结构中文学翻译本身就不是一个自给自足的单位,它有着更为广泛的意义,文学翻译是在“自我”与“他者”的相互阐释中彰显自己存在的意义的,没有“他者”的参照,文学翻译就无法进行自我确认,同样,没有文学翻译的介入,“他者”也无法完成自我叙述和阐释,因此文学翻译包含了翻译之外的世界、规则和人,翻译之外的一切关系都可以化约为文学翻译的内容、生命意义、价值秩序和生存体验。周作人的文学翻译本身就是一种敞开和介入,是主动打破文学翻译的封闭空间,以积极的姿态加入到社会整体进程中来。

二、本书的主要内容

本书围绕周作人的文学翻译展开,在梳理周作人文学翻译发展脉络和确认其文学翻译历史地位的基础上,透析周作人的语言观、翻译观的历史根源与新变,以及周作人的文学翻译对中国现代白话文变革产生的历史功效;探究周作人小说、诗歌翻译的语言特色和充满其个人色彩的精神体验;寻绎周作人的文学翻译与日本文化、希腊文化之间的关系,以此为切入点发现周作人独特的文化观。

(一) 周作人的语言观与翻译观

本书认为周作人的语言观和翻译观是从五四新文化运动内部滋生出来,经过五四新文化运动所提倡的现代理性重新建构的,与五四新文化运动在时间上具有共时性和延续性,在空间上具有开放性和稳定性,与五四新文化运动的文化意识、精神信仰、文学成规、道德习性等内容相关联,在成为五四新文化运动的语言样态的同时,始终保持着将这种独特的语言观演化为一种常态的欲望,并谋求进入群体的精神世界,成为支配五四新文化运动发展的语言原动力和价值准则,以此来确保这种独特的语言观和翻译观在时间之上而保持不变。如果我们从这种历史视阈来重新认知、理解和阐释周作人的语言观和翻译观,周作人的文学翻译在某种程度上是五四新文化运动的一个显著标识,是五四新文化运动的一种叙事形态和文学表征,因此,周作人的语言观和翻译观就成为我们进入到五四文化空间的一个入口和切入点。从周作人语言观和翻译观的显性层面,我们可以探寻到五四白话文运动的历史变迁和历史文化积淀,探寻中国白话文运动的历史脉络,构建五四白话文的语言谱系;从隐性层面,我们可以将周作人的语言

观和翻译观之所以在五四新文化运动中得以存在和呈现的社会语境、时代背景、文化趋向等隐藏于背后的因素提取出来进行勘察。本书不仅将周作人的语言观和翻译观作为特定历史语境中的话语事件进行考量,而且将其演化为一个极富张力的场域,探讨各种政治意识形态话语、民间话语和知识分子精英话语,以及各种历史力量在其中的纠葛和对峙。

(二) 周作人的小说翻译与诗歌翻译

本书通过将日文原文小说与周作人翻译文本的对照细读,发现了周作人翻译的语言特色,包括:单音节词语使用频繁、对词性缺乏严格限制、词语搭配自由随意、句子多翻译成宾语前置句,等等。本书透过周作人翻译文本的细节,整合出了周作人小说翻译的一些常规性原则、标准和成规,并试图探寻这些原则、标准和成规的内在逻辑。例如,周作人的小说翻译遵循平实、自由、精致、原生态等翻译原则,这些翻译原则构成周作人小说翻译知识谱系或者具体知识形态和特别的知识观,与周作人的知识背景相关联,与其具体的知识形态和文学观念一脉相承,在时间的积淀中演变成为周作人小说翻译的文化成规和集体无意识。本书发掘的就是周作人独特的翻译体系特征和其小说翻译模式背后的主导性的“信念”、“知识库”和“翻译技能”。

周作人的诗歌翻译相对于小说翻译而言更加强调文本背后的文化因素影响,这种影响在两个向度上展开:一方面,具体透析日本诗歌的时、地、情、景,分层解析日本诗歌在文本翻译中体现的特定化、情景化和具体化特征,阐释其所承载的文化意义;另一方面,周作人翻译日本诗歌不是对其进行简单的复制和挪移,而是对其进行了一种重新阐释和理解,在本质上是一种“释译”的过程。这样,必然产生对日本诗歌及其背后蕴含的日本文化理解的差异性。而对这种差异性的理解,周作人从“内部观念”和“外部观念”来阐释不同的思维方式、叙事立场和话语表述使诗歌翻译产生的不同样态。“内部观念”是针对日本小诗而言的,日本小诗产生于日本文化体系内部,对日本文化的感知方式往往是直接的、感性的和主观的。而“外部观念”是用外来的文化观念来认知、判断和解析日本小诗,对日本小诗的感知方式往往是间接的、理性的和想象的。总的来说,周作人的日本诗歌翻译既深入日本文化体系内部,饱含“情”的成分,又以他国人的立场和文化观念,站在日本文化外部来认知、判断和解析日本诗歌。

(三) 周作人的文学翻译与日本、希腊文化之间的关系

日本文化和希腊文化在周作人的文学世界中占据着重要地位,此两种

文化对于周作人文学理念的生成起到了至关重要的作用,他一生执著于此两种文化的勘察和言说以及对其文学性的阐释和整理。对此两种文化的兴趣化约为周作人的生命经验和意识形态,潜沉在他的精神空间中,成为他文学翻译的内在动力。

本书深度阐释了日本文化、希腊文化与周作人文学翻译的关系,在现代文化的历史语境中揭示了周作人的文学翻译对于五四文学翻译的重要影响。周作人对此两种文化的接受展现了五四知识分子的文化认知心理和动力系统,以及在对外来文化的接受中如何保持本土文化的纯洁性,如何组织和运用这些外来文化,并形成一套审美原则、话语表达方式和翻译机制等一系列问题。

三、本书的主要观点

(一) 周作人文学翻译的语言观和翻译观在本质上属于五四新文化运动的宏大叙事范畴,本书重点关注文学翻译对五四白话文运动的推动作用,以及文学翻译对五四新文化运动的引导、补充和更正作用。同时,周作人文学翻译的语言观和翻译观又属于个体精神范畴,它从个体的生活史、生命史和记忆史中生发,将个体对世界、社会、生活的独特感受和特质性记忆灌注到文学翻译中,从而形成一种只属于自我的文学翻译。

(二) 周作人的文学翻译是本土文化与西方文化的综合载体和衍生物。周作人的文学翻译是在某一时段特定的具体社会历史语境中产生的,与政治、经济和文化共同构成一个全方位、整体性结构。周作人的文学翻译与西方现代思想有着不可割裂的关系,“现代意义”也是一直横亘在周作人文学翻译中难以遮蔽的主线之一。但这并不意味着周作人的文学翻译只是西方现代性的统摄物,“本土性”和“本土意义”同样具有包容性和提升性,周作人通过文学翻译实现了“现代意义”与“本土性”的深度整合。

四、本书的研究方法

(一) 本书以理论论析与资料整理相结合。对周作人的文学翻译研究既要有理论的提升、创新和建构,又要有第一手原始资料作为支撑,本书将学理逻辑引入对周作人文学翻译的文本分析之中,使理论与资料构成了一个完成的体系。